

LA GIOVENTÙ D' ENRICO V.

OSSIA

LA BELLA TABERNARA.

MELODRAMMA BUFFO IN DUE ATTI.

LAS JUVENTUDES DE ENRIQUE V.

Ó SEA

LA BELLA TABERNERA.

MELODRAMA JOCOSO EN DOS ACTOS;

QUE SE HA DE REPRESENTAR

EN LOS TEATROS DE ESTA CORTE.



MADRID:
IMPRENTA DE I. SANCHA.

MAYO DE 1832.

ACTORES.

EL PRINCIPE ENRI-
QUE.

SR. IGNACIO PASINI.

EL CONDE ROCES-
TER.

SR. JUAN INCHINDI.

EDUARDO, page del
palacio.

SRA. ANTONIA CAMPOS.

BETINA, sobrina del

SRA. CLELIA PASTORI.

CAPITAN COOP, ta-

bernero de la taberna
del gran Almirante.

SR. JUAN BAUTISTA ROSSI.

CORTESANOS, MOZOS DE LA

TABERNA; VILIAMS, AYU-

DA DE CÁMARA DEL

PRÍNCIPE, MOZOS DE

LA TABERNA, UN CRIA-

DO DE PALACIO.

Coristas y Comparsas.

La accion se representa en Londres.

Música del célebre maestro PACCINI.

Maestro, Director y Compositor, Don Ramon
Carnicer.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Appartamenti Reali.

EDUARDO, che siede melanconico, appoggiato col capo al tavolino, e coro di Cortigiani.

Coro.

A che ti giovano
I tuoi verd'anni,
Quando in affanni
L'alma ti stà?
Oh! paggio misero
Ci fai pietà.

Edu.

Cari, lasciatemi
Ne' miei tormenti
De miei lamenti
La libertà.
Il mal che m'agita
Amor lo sà.

SCENA II.

ROCESTER e detti.

Roc.

Oh! quanto mi fan ridere
Que' romanzeschi amanti,
Che serbano costanti
Al loro ben la fè!
Sospirano, delirano:
Che sciocchi! Ohimè ch'errore,
Come si fa l'amore
L'imparerò da me.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala de Palacio.

EDUARDO triste, sentado junto á una mesa sobre la que tiene apoyada la cabeza; y coro de Cortesanos.

Coro. **D**e que te sirve tu juvenil edad, si entregas tu alma á los pesares, y no gozas sosiego? Desgraciado page, nos causas compasion.

Edu. Amigos, dejadme á lo menos la libertad de lamentarme de mi cruel suerte.
Solo amor sabe el mal que me devora.

ESCENA II.

ROCESTER y los dichos.

Roc. Oh! y como me hacen reir estos amantes romanceros, que se jactan de conservar constantes la fé á sus amadas! Suspiran, deliran: que tontos! Es el mayor de los errores; que aprendan de mí á cortejar.

6
Edu. Ecco il Conte.... ora stò fresco.

Si alza affettando tranquillità.

Roc. Signorino, che facciamo?

In tristezza già qui siamo?

Edu. In tristezza? oh v'ingannate.

Roc. Dimmi su la verità.

Non mi far lo seimunito:

Tu sei al certo innamorato....

Edu. Ah! signore!...

Roc. Disgraziato?

Piangi, pena, ben ti stà!

Ah! discepolo sgraziato

Con tè dunque perdo il fiato,

Tira avanti, fa così:

Piangi pur la notte, e il dì.

Presto in etico darai,

Ed allor t'accorgerai

Se insegnai la verità.

Edu. Ah! signore è troppo bella

La mia fiamma: oh Dio! si quella,

Che già accese questo core

Del più puro, e vivo amore,

Ah! Signor se la vedeste,

Voi pur pazzo ne sareste

Per la sua rara beltà.

Coro. (Oh, che bravo precettore

Senza fede, senza onore,

Quel meschino in gioventù

Ha in amore al men virtù,

E daverlo compatisco;

Ma del Conte ne arrossisco,

Mi fa rabbia in verità!)

Roc. E chi è mai questa Dea?

Si può saper?

Edu. Vi prego a dispensarmene.

Roc. Ho capito; codesta signorina
È una dama d'onor della Regina.

Edu. Aquí está el Conde.... ahora si que estoy fresco. *Se levanta afectando tranquilidad.*

Roc. Señorito, qué hacemos? Estamos ya sumidos en la tristeza?

Edu. Yo triste? os engañais.

Roc. Vamos, decidme la verdad: no hagais el tonto: sin duda estais enamorado.

Edu. Ah! señor!...

Roc. Desgraciado! llora, pena, bien empleado te está. Discípulo malhadado, sé muy bien que contigo pierdo el tiempo, sigue como quieras y haz lo que te acomode. Lloro todo el día y aun la noche: presto pararás en tísico y entonces conocerás que te enseñé la verdad.

Edu. Ah! señor, es demasiado hermoso el objeto que me ha inspirado esta pasión. Oh Dios! La llama que arde en mi pecho es del mas puro amor. Ah! señor! si la vieseis, su rara beldad os haria ser mas indulgente conmigo.

Coro. (Oh! que buen maestro, sin fé y sin honor. Este desgraciado joven sigue en su amor la senda de la virtud, y en verdad lo compadezco; pero me avergüenzo de ver al Conde y me da rabia oírle.)

Roc. Y quién es esta Diosa? Puede saberse?

Edu. Os suplico me escuseis de decirlo.

Roc. Ya os entiendo, sin duda esta señorita será alguna dama de honor de la Reina.

Edu. V'ingannate all'ingrosso,
Stà dentro una taverna.

Roc. Taverna! In verità la scielta è nobile:
N' ai perduto il cervello?

Edu. Abita con suo zio.

Roc. E questi
Sarà qualche briccone?

Edu. Al contrario

Egli è un uomo onorato,
È un vecchio capitan di marina.

Roc. Come? ed ardite voi
In un luogo sì vil colla divisa
Del Principe introdurvi?

Edu. Ah! me ne guarderei: voi ben sapete
Che conosco la musica.

Roc. E questo a qual proposito?

Edu. Con essa me do il vanto
Di maestro di canto
Che insegno alla nipote in burgioà.

Roc. Oh! bella in verità!
Bravo il mio signorino,
Anch'ei lo stratagemma
Usa di travestirsi!

Edu. Quest' usanza è all'ordine del giorno.

Roc. Ed a me pare,
Che all'ordine del giorno
Voi sappiate comporre
A mente fresca
Questa bella avventura romanzesca.

Eduardo parte.

Roc. Mi piace assai l'istoria. Ora pensiamo
A dar dentr'oggi al nostro amato Prence
Una lezione, che lo farà all'istante
Rinascere a una vita affatto nuova
L'avventura del paggio ora mi giova.

Edu. Estais muy equivocado, está en una taberna.

Roc. En una taberna! vuestra eleccion es noble: habeis perdido la cabeza?

Edu. Vive con su tio.

Roc. Y este será algun bribon?

Edu. Muy al contrario, es un hombre de honor: es un anciano capitan de Marina.

Roc. Cómo? y os atreveis presentaros en un parage tan indecente con el uniforme del Príncipe?

Edu. Ah! no por cierto: no ignorais que entiendo algo de música.

Roc. Y qué quiere decir eso?

Edu. Paso en concepto de él por maestro de música, y doy leccion á la sobrina.

Roc. Oh! muy bien! bravísimo! tambien el señorito ha dado en la estratagema de disfrazarse!

Edu. Esto está muy en uso hoy en dia.

Roc. Lo que está en el uso del dia es que sepais dirigir con sangre fria esta singular y romancesca aventura. *Eduardo se va.*

Roc. Me place mucho la historia. Pensemos ahora dar tal leccion á nuestro Príncipe, que le obligue desde el momento á hacer una vida enteramente nueva. La aventura del page podrá servir á mis designios.

SCENA III.

Coro di Cortigiani, indi ENRICO, a suo tempo
ROCESTER e VILLIAM.

Coro. Non si vede? è presto ancora:

Sarà certo addormentato!

Tutta notte sarà stato

Sempre in giro or qua, e or là.

Poi ben tardi è andato in letto

E ben tardi s'alzerà.

Villiam apre la porta entra il Prence: tutti, fanno
una riverenza e si ritirano in dietro.

Voci di dentro.

Il Principe.

Enr. Crède ognun ch'io sia felice

Fra la pompa, e lo splendore,

Ma non sa che questo core

Gode allor ch'è in libertà.

Pompe! onori! oh qual grandezza

Che mi affanna, e mi da noja!

Godo sol contento, gioja,

In privata società.

Di bella ignobile

Talor l'aspetto,

Gli accenti ingenui

D'un bel labbretto,

Sol mi risvegliano

Il buen umor.

Allor soltanto

Lieto mi brilla

E mi sfavilla

In seno il cor.

Coro. (Chi sa qual rumina,

Strana follia!

Qualunque sia

Stiamo a veder.)

Ad un cenno i Cortigiani partono.

ESCENA III.

Coro de Cortesanos, despues ENRIQUE, y á su tiempo ROCESTER y VILIAMS.

Coro. Aun no salé? todavia es temprano; estará sin duda durmiendo: habrá estado toda la noche vagando por acá y por allá, despues se habrá acostado muy tarde, y es regular que tarde se levante. *Viliams abre la puerta; sale el Príncipe, todos hacen una cortesía, y se retiran hácia detrás.*

Voces dentro. El Príncipe.

Enr. Quién no imaginará que soy feliz estando siempre rodeado de pompa y esplendor; pero mi corazon oprimido no conoce el placer sino cuando está en libertad. Pompas! honores! oh! toda esta grandeza me abruma y me da enfado! Solo en la sociedad particular es donde encuentro la alegría y el contento.

Tal vez el bello rostro de una villana, la ingenuidad con que se producen sus sencillos lábios, dispiertan en mí el buen humor; solo entonces es cuando la alegría brilla en mis ojos, y el corazon se entrega al placer.

Coro. (Que estará hablando consigo mismo! extravagante locura! En fin esperemos á ver en que para.)

A una señal se van.

Enr. Ebben Rocēster, dove passeremo
La notte che verrà?

Roc. Debbo occuparmi....

Enr. Di qualche altro amoretto?

Roc. Sì; ma non mio. La giovine
Che n'è l'oggetto, sento ch'è bellissima.

Enr. Voglio vederla ad ogni costo
Entrambi travestiamoci adunque.

Roc. Al nostro solito; e che dirà
Se il sà poi la Regina?

Enr. Dirà ch'io sono un spirito leggiere
E tu uno scapestrato.

Roc. Ah! sempre più obbligato,
Ecco perduta la mia reputazione.

Enr. Qual timor hai, qualche non s'ha
Non perdesi giammai.

Roc. Orsù, dunque. Che ho da fare
Pel proposto randevù?

Enr. Ti va tutto a preparare
Non si deve tardar più.

Roc. Ma quai vesti ci porremo?

Enr. Non saprei.... ci penseremo.

A 2. Presto, sì; pensiamo un pò.

Roc. Di birrajo?

Enr. È troppo goffo.

Roc. Di fornajo?

Enr. Molto meno:

Di me indegno non sia almeno,
E il più nobil che si può.

Roc. Dite bene, che sia almeno
Il più nobil che si può.

Enr. Dunque?

Roc. L'ho trovato:

In taverna di Corsaro

Piacer deve il marinaio.

A 2. Questo sì, questo è migliore.

Roc. Con beretti ben formati.

Enr. Y bien Rocester, dónde pasaremos esta noche próxima?

Roc. Me es forzoso ocuparme....

Enr. En algun nuevo amorío?

Roc. Sí, pero no mio. La jóven que lo motiva tengo entendido que es hermosísima.

Enr. Quiero verla á toda costa: nos disfrazaremos los dos.

Roc. Como acostumbramos; y qué dirá, si lo sabe la Reina?

Enr. Dirá que tengo muy poco juicio, y que tú eres un disoluto.

Roc. Ah! muy bien, gracias; allá va rodando mi reputacion.

Enr. Qué temes? jamas se pierde lo que nunca se ha tenido.

Roc. A la obra, pues. Qué he de hacer para la visita proyectada?

Enr. Vé, pues, á prepararlo todo: no tardemos mas.

Roc. Pero y qué vestidos nos pondremos?

Enr. No sé.... pensaremos.

A 2. Pronto, discurramos un poco.

Roc. De cervecero?

Enr. Es muy feo.

Roc. De hornero?

Enr. Menos aun: que á lo menos el trage sea digno de mí, y el mas decente que pueda ser.

Roc. Decis bien: que sea á lo menos el mas decente que pueda ser.

Enr. Conque?

Roc. Ya le he hallado: en la taberna de un Corsario un marinero debe ser bien acogido.

A 2. Este si, este es mejor.

Roc. Con unos gorros bien hechos.

Enr. Con galanti gianhettini.

A 2. Sembrerem due damerini.

Desterem genietto ancor.

Enr. Non si perda un sol istante.

Villiam! *Villiam!* senti bene *Esce Vil.*

Quel che adesso far conviene.

Con la tua sagacità.

Roc. Oltre già la tua destrezza.

Qui ci vuole assai prontezza.

Enr. Nel cortile più remoto.

Perché resti a tutti ignoto.

Che sia lesta all'aria oscura.

Di noleggiò una vettura.

Roc. N'ai tu inteso? All'aria oscura.

Di noleggiò una vettura.

Enr. Poi due vesti pari pari,

Di decenti marinari.

Roc. Poi gran borsa di ghinee.

Questo è quello che si dee.

In taverna valutar. *Vil. parte.*

A 2. Che notte brillante.

Che notte festiva.

Che notte giuliva.

Vogliamo passar:

Brillar di contento.

Mi sento già il core.

Il brio di quell'ore.

Andiamo a gustar.

SCENA IV

Stanza nella Taverna del grand' Ammiraglio. Tavola in mezzo

con tappeto, a dritta un' Arpa con carte di musica.

BETTINA siede agitata, poi si alza e va a la

nostra impaziente d'aspettar qualcuno.

Bett. Lungi dal caro bene.

Pace per me non va.

Enr. Con buenas chaquetas.

A 2. Pareceremos dos galanes capaces de enamorar.

Enr. No perdamos un momento. *Villiams! Villiams!* escucha, hazte cargo de lo que tienes que hacer con tu acostumbrada sagacidad.

Roc. Además de tu destreza, es menester que seas activo en ejecutarlo.

Enr. En el zaguan mas remoto tendrás pronto un coche de alquiler para cuando anochezca, de modo que nadie lo entienda.

Roc. Lo has oido?... al anohecer un coche de alquiler.

Enr. Además dos vestidos iguales de marinero, y que sean decentes.

Roc. Tambien un bolsillo bien provisto de dinero, que esto es lo mas necesario para ir á una taberna. *Váse Villiams.*

A 2. Que noche tan alegre; que noche tan brillante y placentera vamos á pasar. De placer y contento rebosa ya el corazon, pensando en las horas tan felices que vamos á disfrutar.

ESCENA IV.

Sala de la taberna del gran Almirante: una mesa en el medio con su tapete: á la derecha una arpa y papeles de música.

BETINA se sienta agitada, después se levanta y va á la ventana como impaciente de esperar á alguno.

Bet. Separada de mi amado no puedo reposar, ni es posible que disfrute tranquilidad. Amaré

No, da sperar non è
 Per me tranquillità.
 Il caro Precettor
 Costante adorerò;
 Se fosse ingrato ancor
 Fedele a lui sarò,
 Ah! se amore a me lo rende;
 Ma se m'ama il bene amato
 Allor si che appien beato
 Brillerà di gioja il cor.
 Non sò che mi pensare: è il terzo giorno,
 Il terzo, niente meno,
 Da che mi dà vacanza il maestrino:
 Ed io da lui lontana
 Non sò stare un momento:
 Oh Dio! che gran tormento! Un'altra volta
 Ti farai rivedere,
 E allora delle brutte
 Ne sentirai, crudel, dal labbro mio.
 Ma zitto.... è lui senz'altro:
 Oh nò, è mio zio.

SCENA V.

Capitan COOP, e detta.

Coop.

L'oro, e il vin
 Sono due balsami
 Che ci dan
 La sanità:

Senza questi

L'uman genere
 Cerca invan

Felicità.

Dall'oro tal volta

La mente è sconvolta,

Ci rende pensosi,

Ci fa timorosi;

const
 me lo
 mi o
 mi o
 alegr
 N
 sí, t
 tro,
 él.
 vez
 bios
 sent
 él.

Coop.

da
 b
 u

constante á mi querido maestro, y si amor me lo devuelve, le seré siempre fiel; pero si mi objeto adorado me ama, entonces sí que mi corazon completamente feliz palpitará de alegría.

No sé que pensar: ya hace tres dias, sí, tres dias que ha dejado de venir mi maestro, y yo no sé estar un momento separada de él. Oh Dios! que tormento tan fiero! Otra vez te dejarás ver, y entonces, cruel, mis labios te echarán en cara tu olvido, y te harán sentir el peso de mi enojo. Pero creo que es él. *Va á ver y vuelve.* Ah no, es mi tio.

ESCENA V.

Capitan COOP y la dicha.

Coop. El oro y el vino son dos bálsamos que nos dan y conservan la salud. Sin estos en vano busca el género humano la felicidad; pero hay una notable diferencia entre uno y otro.

A veces con el oro se nos trastorna la cabeza, nos pone pensativos, y el miedo de perder lo que tal vez ha costado tantos afanes de adquirir nos infunde terrores que en vano

Ma l'uom che travanna
 Un vino eccellente,
 Di nulla si affanna,
 Più noja non sente
 Tranquillo, ridente,
 E allegro si stà.

Ma tu nipotina
 Tu cara Bettina
 Del vino, e dell'oro
 Sorpassi il tesoro:
 Hai gli occhi di Venere
 I labbri di zucchero,
 Le guancie di porpora,
 L'insiem tutto magico....
 E poi nipotina
 Sei saggia, e buonina....

Bett. Oibò, non son io,
 Ma il buono è mio zio.

Coop. Hai modi sì belli
 Sì dolci maniere,
 Che proprio son quelli
 Che danno piacere;
 Ed ogni momento
 In gioja, e contento
 Mi fanno passar.
 Su: dammi la mano
 Vuò teco ballar.

A 2.

Coop. E dove trovar nipote più amabile.

Bett. E dove trovar un zio più adorabile.

Coop. Nò, nò: cara nipote,

Il Capitan tuo zio

Non è giammai per te buono abbastanza:

Oltre esser assai bella, tu non sei

Come l'altre fraschette

Che a fare le civette

Si mettono in finestra a buon mattino

queremos desechar; pero no sucede lo mismo con el hombre que trasiega á su estómago un vino esquisito, nada le da cuidado, nada le causa enfado, y está siempre tranquilo y risueño, sin que nada le pueda causar el mas mínimo sobresalto ni disgusto alguno.

Pero tú, sobrinita mia, vales mas que el vino y el oro: tienes los ojos de Venus; los lábios de azúcar: las mejillas de púrpura, y toda tú eres un encanto, y la delicia de cuantos te miran; y ademas, querida mia, eres prudente y buena.

Bet. Me haceis mil favores, el bueno es mi tio.

Coop. Tienes un carácter tan amable y tan dulces modales, que son los mas á propósito para agradar, y me hacen pasar mi vida alegre y contento. Mira: dame la mano, quiero bailar contigo.

A 2.

Coop. Dónde podrá hallarse sobrina mas amable.

Bet. Dónde podrá hallarse tio mas respetable.

Coop. No, no: querida sobrina, tu tio el capitan no puede ser jamas bastante bueno para tí; ademas de ser tan hermosa, no eres como otras mocosas, que desde bien temprano por la mañana se ponen á la ventana á hacer las coque-

Per potersi pescare un maritino.

Tu....

Bett. Ma basta, o mio zio:

È il solo vostro affetto

Che vi fa comparire

Nel mio cor, nel mio viso

Quelle doti che in me mai non ravviso.

Coop. Se tu non le ravvisi,

Le ravvisano gli altri.

Corpo di tutti i mar dell' universo,

Dove si troverebbe

Un Tartaro Crimeo

Che con te non farebbe il ciscibeo?

Son' io capitano Coop

Corsar que fra i Corsari

Lo spavento è de mari: il sol mio nome

Ha smaltato un vascello, e a ciò che soglio

Dire o pensar mai repliche non voglio.

Bett. Non vi replico più. *Rumore di dentro.*

Coop. Ma cos'è questo strepito?

Chi fa tanto fracasso?

Bett. *Va a vedere e torna.* Sono entrati

Alcuni marinari

Che metton sotto sopra la Taverna.

Coop. E me lo dici tanto spaventata?

Bett. Perché temo, mio zio....

Coop. Timori non vi sono ove son' io.

Adesso, adesso vado. *Via.*

Notte: i garzoni portano i lumi.

Bett. Egli ha un bel dire: ma non è il timore

Che m'agita: egli è il solo dispiacere

Di non poter vedere

Il caro maestrino.... *Guardando fra le scene.*

Oh!.... viene.... viene.... bravo signorino:

Gli va incontro.

È questo il terzo giorno

Che son senza lezione:

tas pa

Tu

Bet. Ba

profe

mi r

en m

Coop. Si

dema

todo

vert

cap

es e

des

bro

Bet.

Coop.

all

Bet.

ri

to

Coop.

Bet.

Coop.

y

Bet.

tas para ver si pueden pescar algun bobo.

Tú....

Bet. Basta, querido tio: solo el afecto que me profesais os hace hallar en mi corazon y en mi rostro cualidades que jamas he encontrado en mí.

Coop. Si tú no las encuentras, las encuentran los demas. Cuerpo de todos los mares del mundo todo, podria hallarse un tártaro crimeo que al verte no te hiciera el chichisbeo? Yo soy el capitan Coop, Corsario que entre los Corsarios es el terror de los mares, mi nombre solo ha desmantelado un vagel, y á lo que acostumbro á decir ó pensar no admito réplicas.

Bet. No os replico mas. *Ruido dentro.*

Coop. Pero qué ruido es ese? Quién causa tanto alboroto?

Bet. *Va á verlo y vuelve.* Son unos cuantos marineros que han entrado y están revolviendo toda la taberna.

Coop. Y me lo dices tan asustada?

Bet. Porque temo querido tio....

Coop. Donde yo estoy jamas se teme. Alla voy yo. *Váse.*

Noche: los mozos sacan lucês.

Bet. Dice bien, pero no es el temor lo que me agita: es, sí, el disgusto de no poder ver á mi caro maestro: *Mirando á dentro.* Oh! ya viene, ya viene el apreciable señorito: *Va á recibirle.* Hace ya tres dias que no me dais leccion: cómo? es posible que me trateis así? no haber venido?

Come? così si tratta? non venire?
 Nulla farmi sapere?
 Lasciarmi in abbandono?

SCENA VI.

EDUARDO e detta: indi il Capitano COOP.

Edu. Mia Bettina, perdono:
 Per mal di capo, aggiunto
 A qualche convulsion grave abbastanza
 Ho dovuto finor guardar la stanza.

Bett. Per questo vi perdono: e giacchè siete
 Mio caro, alfin venuto,
 Il gran tempo perduto
 Risarcire conviene: andiamo, andiamo.

Edu. Subito, la lezione
 Oggi raddoppierò. Prima di tutto
 Quello romance ripassar potreste,
 Che v'insegnai l'ultima volta.

Bett. Appunto
 Era ansiosa di questo, perchè sono
 Le parole, e la musica bellissime.
 Che forza! che espressione!
 Si vede bene che chi l'ha composto
 È un uomo veramente innamorato.

Edu. È ver quanto voi dite:
 Il cuore è quel che a me l'ha suggerito.
Si pone a suonar l'arpa per accompagnar il Romance, Bettina canta il seguente.

Bett. Se tacciano i miei labbri
 Parlano i sguardi miei:
 Dicono che tu sei
 L'idolo del mio cor.

Edu. L'eseguisci a meraviglia:
 L'espression mi tocca il core;

No enviarme á decir nada? Dejarme así abandonada?

ESCENA VI.

EDUARDO y la dicha: despues el Capitan COOP.

Edu. Betina mia, perdonadme: un fuerte dolor de cabeza unido á un ataque de nervios de bastante consideracion me han impedido salir de casa hasta ahora.

Bet. Por esto mereceis el perdon: y ya que, mi caro amigo, habeis venido, es menester resarzamos el tiempo perdido: vamos, vamos.

Edu. Vamos allá. Hoy será la leccion doble. Antes de todo podeis repasar aquel romance que os enseñé la última vez.

Bet. Justamente era lo que deseaba, porque tanto la letra como la música son hermosísimas. Qué fuerza! que expresion! Bien se conoce que quien lo compuso era un verdadero enamorado.

Edu. Es muy cierto cuanto decis: el corazon es quien me le ha dictado. *Se pone á tocar el arpa para acompañar el romance, y Betina canta lo siguiente.*

Bet. Si callan mis lábios, hablan mis ojos y no cesan de repetir que tú eres el ídolo de mi corazon.

Edu. Lo egecutais perfectamente; la expresion que le dais llega al alma: ahora permitid que el

Ora senti dall' autore
 La riposta che ti fa,
 Per te pure l' o composta,
 Poi insiem si canterà.

Bett. Sì: starò ben bene attenta
 Con le orecchie spalancate.

Coop. Bravi! bravi: seguitate *Indietro.*
 Giacchè venne il precettor.

Edu. Vedi che per te muoro
 Vicino a tuoi bei rai,
 Quando pietà n' avrai
 Vivrò felice allor.

Edu. Bett. Vedi che per te muoro &c.

Coop. Come unite van le voci
 Che soave melodia!
 Brava in ver nipote mia!
 Qual piacer! che stupor!

Edu. Ah! Bettina!

Bett. Ah! mio Maestro!

Edu. Qual mai fuoco in me si desta!

Bett. Ancor lo sento.... ma....

Coop. Ma un' alieva come questa sorprendendoli.
 Non si deve trascurar.

Bett. Ancor io lo ben sgridato
 Non si tratta, no, così.

Edu. Ma non sai che fui malato.

Bett. Lo dicesti, lo dicesti....

Coop. Ma son chiacchere, e pretesti:
 Egli ad altre avrà insegnato.
 (Questa spina gli ho ficcato,
 Vendicar mi vuò così.) *A Bettina.*

Edu. No: signor non v' ho ingannato
 E il mio core assai soffrì.

Coop. Se ci provi un' altra volta,
 Se più manchi a una lezione
 Da la bocca d' un cannone
 Ti farò saltare allor.

autor os dé la respuesta : para vos la compuse, despues la cantaremos juntos.

Bet. Sí: estaré muy atenta para no perder nada.

Coop. Bravo! bravo! seguid, ya que por fin vino el maestro. *Detras.*

Edu. Próximo á los rayos de tu belleza, muero por tí, y solo empezaré á vivir cuando tengas piedad de mí.

Edu. Bet. Próximo á los rayos etc.

Coop. Que unidas cantan las dos voces, qué melodía tan suave! Bravísimo en verdad, sobrina mia! Qué placer! qué encanto!

Edu. Ah! Betina!

Bet. Ah! maestro mio!

Edu. Que fuego abrasa mi corazon!

Bet. Y yo tambien lo siento.... pero....

Coop. Pero *Sorprendiéndolos.* una discípula como esta no debe abandonarse.

Bet. Tambien yo le he reprendido; no es regular que la mire asi, no.

Edu. Pero no sabeis que he estado enfermo.

Bet. Lo habeis dicho....

Coop. Eso no es mas que cháchara y pretextos: habrá ido á dar leccion á alguna otra. (Ya le he encajado esta pua, quiero vengarme asi.)

A Betina.

Edu. No, señor, no os he engañado, y creed que mi espíritu ha padecido bastante.

Coop. Si te vuelve á suceder otra vez, si faltas á dar otra leccion te haré volar por la boca de un cañon. (Ahora si que estoy contento al

(Ora sì che son contento
Di vederlo un pò soffrire.
Poverino! il suo martire
Pur da pena a questo cor.)

Bett. Edu. (Ah! tu che sempre
Non sei tiranno,
Da tanto affanno
Mi togli amor.)

Bett. (Ah saprà ch'è solo amore
Chi mi fa così parlar.)

Edu. (Questo core anch'io mi sento
Dal timore palpitar.)

Coop. Or via, facciamo pace
Dammi ancor un abbraccio.... ma cospetto,
Non ci provar mai più:
Se un'altra me ne fai
Al diavol ti mando per mia fè
Con tutte le tue crome, e! almirè.

Edu. (Che caro originale!)

Bett. Partiron, signor zio,
Que' torbidi avventori?

Coop. Non è stato possibile:
Due fra gli altri più allegri
Hanno posta in soquadro
Tutta la casa, e chiesto hanno l'onore
Di bere il ponce in nostra compagnia.

Bett. E quà verranno que' diavoli?

Edu. Da vero?....

Coop. Intanto ad essi io torno:
Ti chiamerò a suo tempo: *A. Bettina.*
Voi, Maestrin, resterete,
E i nostri ospiti poi riceverete. *Parte.*

Edu. (Ben s'avvanza il mio grado
Or da paggio di Corte,
Convien ch'io mi sia
Cerimoniere qui dell'Osteria.)

Bett. Ebbene, mio caro, or che nessun ci ascolta.

verlo padecer un poco. Pobrecito ! ya me aflige el corazon el verle sufrir.)

Bet. Edu. (Ah ! Amor, tú que no siempre eres cruel, alivia mis penas.)

Bet. (Ah ! sabrá que solo amor es quien me hace hablar asi.)

Edu. (Tambien yo siento palpar mi corazon de temor.)

Coop. Ea vaya, hagamos las paces, dame un abrazo.... pero por vida de.... no vuelvas á faltar mas, porque si llegas á hacerme otra, te mando al diablo á fé mia, con todas tus corcheas y alamires.

Edu. (Que original tan extravagante!)

Bet. Querido tio, se han ido esos parroquianos que estaban abajo?

Coop. No ha sido posible conseguirlo : han trastornado toda la casa, con particularidad dos de ellos que son los mas alegres, y han pedido tener el honor de beber el ponche en compañía nuestra.

Bet. Y han de venir aqui esos diablos?

Edu. De veras?...

Coop. Voy á dar un vistazo adonde están: yo te llamaré: y vos, maestro, os quedais aqui, y recibireis á nuestros huéspedes. *Váse.*

Edu. (En verdad que voy ascendiendo en grado; de page del palacio, tengo que hacer ahora de maestro de ceremonias de esta hostería.)

Bet. Y bien, querido, ya que nadie nos escucha.

Coop. Ehi, Bettina, Bettina. *Di dentro.*

Bett. Chiama il zio.

Eccomi, sono quà: maestro addio. *Entra.*

SCENA VII.

ROCESTER in abito da marinaio, indi ENRICO
egualmente, e detto, infine BETTINA.

Edu. (E chi è mai quel veggo!)

Roc. Ma non è quello?... Eduardo?

Edu. Son io, non v'ingannate

Roc. Taci, adunque: qui sono un marinaio

Mi chiamo Tumm

Ed il principe Giacomo.

Edu. Che! il principe è con voi?

Buona notte maestro.

Roc. Restate qui con noi,

Pero badate a non scoprirci

E a star qui circospetto.

(Può anch'egli favorire il mio progetto.)

Enr. Ah! camerata Tumm, quando vedremo

Questo volto giocondo

Che fa girare il capo a tutto il mondo?

Edu. (Sono i motivi: lor bene innocenti.)

Roc. Zitto fratillo Giacomo: vedete,

Un de suoi adoratori è quello là.

È un giovane maestro

Che le le insegna la musica.

Edu. A servirla.

Enr. Veh! veh! come costui

A quel paggio somiglia che tu meco,

Non è molto impiegasti, *A Rochester.*

Edu. (Ohimè mi riconosce!)

Roc. Oh! niente affatto.

Come siete contento

Della vostra serata?

Coop. Ehi, Betina, Betina. Desde dentro.

Bet. Mi tío llama.... Allá voy.... Adios maestro mio. *Váse.*

ESCENA VII.

Dicho, ROCESTER vestido de marinero, despues ENRIQUE lo mismo, y al fin BETINA.

Edu. (Qué es lo que veo!)

Roc. Pero no es aquel?... Eduardo?

Edu. Yo soy, no os engañais.

Roc. Calla, pues: aquí soy un marinero y me llamo Tumm, y el príncipe Jacobo.

Edu. Qué! el Príncipe está con vos? Pues buenas noches maestro.

Roc. Quédate aquí con nosotros: pero guárdate de descubrirnos, y pórtate con circunspeccion. (Este puede tambien servir á mi proyecto.)

Enr. Ah! camarada Tumm, cuando vemos aquel hermoso rostro que trastorna la cabeza á todo el mundo?

Edu. (Los motivos que los han traído aquí ya se vé que son muy inocentes!)

Roc. Chiton hermano Jacobo: veis aquel? Es uno de sus adoradores. Es un jóven apreciable que la enseña la música.

Edu. Para serviros.

Enr. Vaya, es increíble lo que se parece á aquel page que has empleado en mi cuarto no ha mucho.

Edu. (Ay de mí! me reconoce.) *A Rocester.*

Roc. Oh! nada de eso. Y bien, estais contento de esta tarde?

Enr. A meraviglia.

Ma a proposito.... mi farai memoria
Di quel buon vecchio Uffizial che al certo
All'aria mi è sembrato un uom di merto.

Roc. Buonissimo davvero!

Enr. Vedesti tu con quanta
Riconoscenza egli mi strinse al petto?

Roc. Ma s'è un vecchio onorato.

(E non sà che rubato
Gli ha appunto in quel momento
Per mio cenno la borsa.)

Enr. Hai tu scritto il suo nome?

Roc. Non v'è questo bisogno: v'assicuro
Che l'ricorderete da voi stesso.

Bett. Su presto, in questa camera
Preparate la tavola.

Ai garzoni che vengono con essa.

Enr. Oh! eccola alla fine! Oh! quanto è bella!

Edu. Che cosa a detto mai? *A Rochester.*

Roc. Che gli piace quel volto assai, assai.

Edu. Me meschino.

Enr. Ragaza leggiadrissima,
Mi è permesso di dirvi una parola?

Bett. Ma fermo, mio signore.

Enr. Eh via, meno rigore,
Amabile tiranna. *Inseguendo Bettina.*

Bett. Ah! mio signor maestro,
Da un giovin si molesto
Difendetemi voi....

Sfuggendo da Enrico che la trattiene.

SCENA VIII.

Capitano COOP, e detti.

Coop. Che chiasso è questo?

Bett. Volea quell' insolente
Farmi troppo il galante.

Enr. Sí, mucho: pero á propósito.... Me recordarás á aquel buen viejo, oficial, que en su aire tiene trazas de ser un hombre de mérito.

Roc. Bellísimo en verdad!

Enr. Viste con cuanto reconocimiento me estrechó contra su seno?

Roc. Es un anciano respetable. (Y no sabe que en aquel momento de orden mia le ha robado el dinero.)

Enr. Has apuntado su nombre?

Roc. No hay necesidad de eso: os aseguro que vos mismo lo recordáreis.

Bet. Vamos presto: poned la mesa en esta pieza.
A los mozos que vienen con ella.

Enr. Oh! ya vino! que hermosa es!

Edu. Qué ha dicho? *A Rochester.*

Roc. Que aquella cara le gusta mucho.

Edu. (Pobre de mí!)

Enr. Graciosísima jóven, podré deciros una palabrita?

Bet. Estaos quieto, señor mio.

Enr. Vaya, menos rigor, hermosa cruel.

Persiguiendo á Betina.

Bet. Ah! señor maestro, defendedme de este jóven tan molesto.... *Huyendo de Enrique que la detiene.*

ESCENA VIII.

El Capitan COOP y dichos.

Coop. Qué alboroto es este?

Bet. Que ese insolente quiere ser demasiado galante conmigo.

Coop. Ah! corpo dell' armata
 Naval de mameluchi! delle insolenze
 A Bettina nipote
 Del terror de' mortali: non sapete
 Che nell' averno con ardita fronte
 Mando a picco la barca di Caronte!

Enr. Amico, io non credea
 Di offendervi facendo un puro omaggio
 Alla bellezza sua.

Coop. (Tutti incanta costei.) Dunque fù omaggio?
 E tu per un omaggio
 Far tanti gridi! ma però se mai
 Da qualcuno si ardisse
 Prendersi qualche libertà!... cospetto!

Roc. Noi non ne siam capaci,
 Via, non andate tanto in collera.

Coop. No, non, avete ragione, non vado
 In collera; Orsù Bettina
 Recaci del thè, del pane, del rhum,
 E sia il più delicato.

Enr. Noi beberemo tutti alla salute
 Della cara Bettina. *Tutti a tavola.*

Coop. Sì, sì, alla sua salute, se sapeste....

Enr. Sì, merita l' affetto
 Di chiunque che ha piacer d' avvicinarla.

Edu. (Il Prence si riscalda.)

Coop. Non ne parliamo più, che mi vedreste
 Pianger di tenerezza; a divagarsi
 Pensian piuttosto, ed il maestro
 Qualche sua canzonetta
 Ascoltar ci farà che più ci alletta

Edu. Una appunto ne ho meco
 Ch'è l'ultima che ha scritta il più grazioso
 Poeta che v'è in Londra.

Bett. E di chi mai?

Edu. Del conte di Rocester.

Coop. Di colui?

Coop. Ah! cu
 melucos!
 terror de
 mismo av
 la barca

Enr. Amigo,
 homenage

Coop. (A tod
 homenage
 voces! Pe
 mas mini

Roc. Nosotr
 no os enc

Coop. No, n
 pues Beti
 de lo me

Enr. Bebere
 Betina.

Coop. Si, si

Enr. Merece
 placer de

Edu. (El pr

Coop. No ha
 llorar de

traernos,
 cantar al

Edu. Cabalr
 ha comp

en Londr

Bet. Y de c

Edu. Del co

Coop. De Ro

Coop. Ah! cuerpo de la armada naval de los mame-
lucos! ser insolente con Betina, sobrina del
terror de los mortales! no sabeis que en el
mismo averno con rostro sereno echó á pique
la barca de Aqueronte?

Enr. Amigo, no creí nunca ofenderos con rendir
homenage á su belleza.

Coop. (A todos encanta Betina.) Con que fue un
homenage? Y tú por un homenage das tantas
voces! Pero si alguno se atreviese á tomarse la
mas mínima libertad!... voto á...

Roc. Nosotros no somos capaces de propasarnos,
no os enojeis tanto.

Coop. No, no, teneis razon, no me enojo: vaya
pues Betina traenos té, pan y rom, y que sea
de lo mejor.

Enr. Beberemos todos á la salud de la hermosa
Betina. *Se sientan á la mesa.*

Coop. Si, si, á su salud; si supierais...

Enr. Merece el afecto de qualquiera que tiene el
placer de aproximarse á ella.

Edu. (El príncipe se va exaltando.)

Coop. No hablemos mas de eso, porque me vereis
llorar de ternura: pensemos mas bien en dis-
traernos, y el maestro nos hará el gusto de
cantar alguna cancioncita que nos alegre.

Edu. Cabalmente traigo una que es la última que
ha compuesto el mas gracioso poeta que hay
en Londres.

Bet. Y de quién?

Edu. Del conde de Rocester.

Coop. De Rocester? Mas valiera que se le llevara.

Coop. Ah! cuerpo de la armada naval de los mameucos! ser insolente con Betina, sobrina del terror de los mortales! no sabeis que en el mismo averno con rostro sereno echó á pique la barca de Aqueronte?

Enr. Amigo, no creí nunca ofenderos con rendir homenaje á su belleza.

Coop. (A todos encanta Betina.) Con que fue un homenaje? Y tú por un homenaje das tantas voces! Pero si alguno se atreviese á tomarse la mas mínima libertad!... voto á...

Roc. Nosotros no somos capaces de propasarnos, no os enojeis tanto.

Coop. No, no, teneis razon, no me enojó: vaya pues Betina traenos té, pan y rom, y que sea de lo mejor.

Enr. Beberemos todos á la salud de la hermosa Betina. *Se sientan á la mesa.*

Coop. Si, si, á su salud; si supierais...

Enr. Merece el afecto de cualquiera que tiene el placer de aproximarse á ella.

Edu. (El príncipe se va exaltando.)

Coop. No hablemos mas de eso, porque me vereis llorar de ternura: pensemos mas bien en distraernos, y el maestro nos hará el gusto de cantar alguna cancioncita que nos alegre.

Edu. Cabalmente traigo una que es la última que ha compuesto el mas gracioso poeta que hay en Londres.

Bet. Y de quién?

Edu. Del conde de Rocester.

Coop. De Rocester? Mas valiera que se le llevara.

Che se il diavolo presto sel portasse
 Con le sue canzonette;
 Oh! avremmo di meno
 Un cattivo soggetto.

Enr. Bravo, avete ragione.

Roc. E che v'ha fatto mai
 Il conte di Rocester?

Coop. È un briccone:

Lasciar languir dentro una taverna,
 Comme una donna da vil fango nata,
 Uua sua bella, unica nipotina!

Roc. E chi è questa nipotina?

Coop. S' alzano. Ella è Bettina.

Enr. Sua nipote!... a lui!... che sento!

Roc. Quale arcano! qual mistero!

Edu. Sua nipote di fia vero? *A Coop.*

Coop. Sua nipote? e perche no?

Roc. Ma di come? *A Coop.*

Coop. Ed ecco il come:

Mio fratello il di cui nome
 Era Giorgio di Mourbray,
 Di Rocester la sorella
 Non sò come si sposò.

Roc. (La casata sì, e pur quella.)

Dite il resto come andò.

Coop. Mio fratello combattendo

In sul campo dell'onore,

Per la patria poi sen muore:

Di sua figlia, e di sua spada

Ei d'eredità me il lasciò.

Io la spada, in un la figlia

Mi conservo, non curando

Di Rocester la famiglia

Che non nobile abbastanza

Questo nodo riguardò.

A 50.

Roc. (Sono estatico rimaso.)

35
el diablo cuanto antes con sus canciones: Oh!
habria siquiera un bribon menos.

Enr. Bravo, teneis razon.

Roc. Pues qué os ha hecho el conde Rocester?

Coop. Es un tunante: dejar que viva en una taberna, como si fuese una muger de la hez del pueblo, á una niña tan hermosa, y su única sobrina!

Roc. Y quién es esa sobrina?

Coop. Esa es Betina. *Se levantan todos.*

Enr. Su sobrina!... qué escucho!

Roc. Que arcano es este! Que misterio!

Edu. Su sobrina! será verdad? *A Coop.*

Coop. Su sobrina? y por qué no?

Roc. Pero dí, cómo? *A Coop.*

Coop. Yo lo diré: mi hermano, que se llamaba Jorge Mourbray, no sé como, se casó con la hermana de Rocester.

Roc. (La boda! es verdad que fue asi) continúa, y despues qué sucedió?

Coop. Mi hermano peleando por la pátria, murió en el campo del honor, y me dejó á mí por heredero de su hija y de su espada! Conservo pues la hija y la espada, sin hacer caso de la familia de Rocester, que no creyó bastante noble este enlace.

A 5.

Roc. (Estático me he quedado: el caso es entera-

Singular è affatto il caso,
Sogno, o veglio! io non lo sò!)

Enr. (Tutto statico rimasto,
Godo assai di questo caso
Che Rochester umiliò.)

Edu. (Fuor di me son' io rimasto,
Pel piacer di questo caso
Che felice far mi può.)

Coop. Bett. (Par che estatico rimasto,
Sia ciascun di questo caso,
Io davvero capir non sò.)

Coop. Su via, dunque camerata
Non si parli più di questo:
Facciam tregue, che del resto
Tardi assai, si è fatto già.

Roc. Giust' a questo anch' io pensava
(Paggio, paggio! mi seguite.)
Parte con Eduardo.

Enr. Capitano, ebbene, ci dite
Questa spesa a quanto v'è?

Coop. Per la cena otto ghinee,
Scrive sopra una piccola tavola.
Per la birra due faremo,
Pe' liquori, e per il thè
Otto sol ne conteremo,
Ed in tutto son diciotto.

Enr. Bagattelle!

Coop. Bagattelle?

Enr. Tu sei dunque ricco assai?

Enr. Tumm tu paga... dove mai?
Il compagno mio dov'è?

SCENA IX.

EDUARDO e detti.

Edu. Partito è il camerata
E tocca a voi pagar!

mente singular; sueño ó estoy despierto! no lo sé!)

Enr. (Absorto me he quedado: me alegro de este caso tan singular que humilla á Rocester.)

Edu. (Fuera de mí he quedado: este caso tan singular puede tal vez hacerme feliz.)

Coop. Bet. (Parece que todos se han quedado estáticos al oír este caso: en verdad no lo entiendo.)

Coop. Ea, vamos camarada, no hablemos ya mas de esto: hagamos treguas que con estas cosas va haciéndose ya muy tarde.

Roc. Justamente pensaba yo tambien en eso. (Page! seguidme.) *Marcha con Edu.*

Enr. Capitan, y bien, decidme á cuanto asciende el gasto de todo?

Coop. Por la cena ocho guineas, *Escribe sobre una pequeña mesa.* por la cerveza pondremos dos, por los licores y por el té no contaremos mas que ocho, que en todo hacen diez y ocho.

Enr. Bagatela!

Coop. Bagatela? sin duda tú eres muy rico?

Enr. Tumm, paga tú.... Pero á dónde está mi compañero?

ESCENA IX.

RDUARDO y los dichos.

Edu. Vuestro camarada se ha marchado y os toca á vos pagar.

Enr. Ei solo mi lasciò!
 Quale imprudenza è questa!
 E come sol potrò
 La strada ritrovar?

Coop. Amico via, spicciatevi,
 Si fa assai tarda l'ora.

Enr. La borsa.... il danar mio....
Frucandosi nelle tasche.

Più non ritrovo, oh Dio!

E come potrò far?

Coop. Forse dimenticata....

Enr. Nò, nò, me l'han rubata....

Coop. Rubata! è ver?... i termini

Per bacco misurate;

Qui solo galantuomini

Qui vengono, sappiate.

Enr. Saran que' galantuomini
 Che l'oro a me rubar;
 Ma conto dovranno rendermi,
 Con me l'avran da far.

Bett. (Ohime che brutto tuono;
 Comincio a paventar.)

Edu. (Or si che viene il buono,
 Si segua ad osservar.)

Coop. (Se avanti un pò più seguita
 Io non mi so frenar.)
 Di: di qual bordo sei? *A. Enr.*

Enr. Bordo?

Coop. Si.

Bett. Non risponde!

Coop. Vedete, si confonde;
 E questi un impostor.

Enr. (Oh! sorte!) L'orologio
 In vece accetterete;
 Di quel che aver dovete
 Sorpassa il suo valor.

Coop. Ma poi se falsi sono

Enr. Solo m
 ta! y có

Coop. Amig
 ciendo
Enr. El b
 bolsillos
 hacer a

Coop. Tal
Enr. No,
Coop. Rob
 que a
 bien,

Enr. Serán
 tado
 se las

Bet. (A
 á ten

Edu. (A

Coop. (S
 dré
 ces?

Enr. B

Coop. S

Bet. N

Coop. V

Enr. (

cuy

deb

Coop. I

Enr. Solo me ha dejado! Que imprudencia es esta! y cómo solo podré ir por esas calles?

Coop. Amigo, vamos, despachaos que se va haciendo muy tarde.

Enr. El bolsillo.... mi dinero: Registrándose los bolsillos. no lo hallo! oh Dios! qué podré yo hacer ahora?

Coop. Tal vez olvidado....

Enr. No, no, me lo han robado....

Coop. Robado! de veras?... Moderad esas palabras, que aquí á esta casa solo vienen hombres de bien, sabedlo.

Enr. Serán aquellos caballeros los que me han quitado el dinero; pero ellos me darán cuenta y se las habrán conmigo.

Bet. (Ay de mí! que tono tan brusco, empiezo á temblar.)

Edu. (Ahora viene lo mejor, sigamos observando.)

Coop. (Si prosigue con esos modales no sé si podré contenerme.) Dime, á qué bordo perteneces? *A Enrique.*

Enr. Bordo?

Coop. Si.

Bet. Nó responde!

Coop. Vedlo, se confunde: este es un impostor.

Enr. (O suerte!) tomad en prendas este relox, cuyo valor es mucho mayor de lo que se os debe.

Coop. Pero si son falsos estos diamantes con que

Questi diamanti tuoi;

Osservando l'orologio.

Di quello che dar vuoi

Non bastami il valor;

Se buoni, allor direi

Che sol può aver tal mobile

Un ladro, o un gran signor.

Vedete, si confonde:

E questi un impostor.

Tu galantuom qui resta

Avrai miei nuove or or. *Parte.*

Bett. (Comincio quasi a credere
Che sia un impostor.)

Edu. (Il Prencé in vero all'aria
Rassembra un impostor.)

Enr. (Ancor mi tocca prendere
Il nome d'impostor.)

Deh voi salvatemi:

Son uom d'onore,

Questo mio core

Grato sarà!

Bett. Da vostri palpiti

Sono commosa

Ma che far possa

Veder non so.

Edu. (Nel suo pericolo
Debbo esser muto

Ne dargli adjuto

Da me si può.)

Enr. Soccorso datemi

Chiedo pietà.

Bett. Edu. Ma come darverlo

No, non si sa.

está guarnece
brir lo que
no puedo fi
esté sino en
señor. Veis
es un impo
aqui, que
mí. Váse.

Bet. Ya casi
es un imp
Edu. El Prín
impostor.
Enr. Esto m
de un imp
Por Di
nor, mi

Bet. Vuestra
que pued

Edu. (Debo
peligro e
darle aux

Enr. Socorr

Bet. Edu. Pe

está guarnecido, de ningún modo llega á cubrir lo que se me debe; pero si son buenos: no puedo figurarme que una alhaja como esta esté sino en poder de un ladrón ó de un gran señor. Veis, como está confuso: sin duda este es un impostor. Mira, buen hombre, quedate aquí, que muy en breve tendrás nuevas de mí. *Váse.*

Bet. Ya casi empiezo á creer que efectivamente es un impostor.

Edu. El Príncipe tiene en realidad el aire de un impostor.

Enr. Esto me faltaba, tener que hacer el papel de un impostor.

Por Dios, salvadme: soy un hombre de honor, mi corazón os estará siempre agradecido.

Bet. Vuestra aflicción me conmueve; pero no sé que pueda hacer en vuestro favor.

Edu. (Debo mantenerme neutral en medio del peligro en que se halla, y no debo por ahora darle auxilio alguno.)

Enr. Socorredme, por piedad os lo pido.

Bet. Edu. Pero como socorrerte! no podemos.

SCENA X.

Capitano COOP, con i garzoni della taverna che tengono arrestato ROCESTER, e detti.

Coop. Che pietà! se un ladro sei?

Queste gioje, si canzona,

Gioje son della corona

E il tuo complice stà là.

Enr. Tumm! Ohimè! che mai facesti?

Roc. Nulla, nulla.

Enr. Ma arrestati?

Roc. Oh! saremo liberati.

Coop. Liberati! e chi lo sà?

Roc. Lo vedrai.

Coop. Ma qui frattanto

Voi la notte passarete,

E domani poi saprete.

Tutto il resto che verrà.

Roc. Ah! voi ridere mi fate

Con le vostre spaccionate!

Nò: noi ladri, no, non siamo,

E domani vi sfidiamo.

A saper la verità.

Coop. Oh! che faccia da sassate,

Dopo queste bricconate

Vuol di più farmi il gradasso?

Ah! nemeno Satanasso

La tua pelle salverà!

Coro. Ah! nemeno Satanasso &c.

Enr. Edu. Bett. Ah! prevedo un gran scompiglio!

Tremo oh Dio, del mio periglio
Ma se quello fa il gradasso,

Saprà poi da tal sconvulso

Come uscirsene potrà.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ESCENA X.

El Capitan COOP con los mozos de la taberna,
que traen preso á ROCESTER, y dichos.

Coop. Cómo piedad! siendo un ladron? Cosa es de burla, estas joyas pertenecen á la corona, y tu cómplice está allí.

Enr. Tumm! Ay de mí! qué has hecho?

Roc. Nada, nada.

Enr. Pero presos?...

Roc. Oh! estaremos en libertad.

Coop. En libertad! y quién lo dice?

Roc. Lo vereis.

Coop. Está bien, pero en el ínterin pasareis aqui la noche, y mañana vereis lo que os sucede.

Roc. Ah! me haceis reir con vuestras patochadas. No: nosotros no somos ladrones, y os desafiamos mañana á saber la verdad.

Coop. Oh! que descaro tan particular! despues de las raterías que han hecho, aun quieren venir echando plantas? Ah! ni Satanás mismo podrá librarte el pellejo.

Coro. Ah! ni Satanás mismo etc.

Enr. Edu. Bet. Ah! aqui preveo un gran trastorno!

Tiemblo, oh Dios! por ^{mi}su peligro, pero si aquel se atreve á echar plantas, verá despues de este atropello como podrá desembrollarse.

FIN DEL ACTO PRIMERO.



ATTO SECONDO.



SCENA PRIMA.

Appartamenti Reali.

Coro di Cortigiani.

Coro. Questa notte un brutto intrico
Forse avvenne al Prence Enrico.
Agitato, stralunato
Non si vide mai di più.
Ritiriamoci in disparte
Con la solita nostr'arte
Per scoprir che cosa fu. *Si ritira.*

SCENA II.

ENRICO solo appoggiato al tavolino in attitudine analoga alla circostanza: poi Coro de suoi Cortigiani.

Enr. Ah che mai mi ridusse
Quella infernal mania
Di bagordi, di caprole, e d'amori!
I miei passati errori,
La mia condotta si finora oscura
Riparare convien: ah! questo è troppo!
Ne arrossisco, e ne fremo!
Augusta madre, quanto deggio al tuo amor!
Per tè conosco l'errore de miei falli, e del periglio;
E volgo alla virtù bramoso il ciglio.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Sala de Palacio.

Coro de cortesanos.

Coro. **A**lguna aventura singular le ha ocurrido al Príncipe Enrique esta noche sin duda. Jamas le hemos visto tan agitado ni desencajado.

Retirémonos á un lado, y con nuestra acostumbrada maña procuremos descubrir lo que ha pasado. *Se retiran.*

ESCENA II.

ENRIQUE solo recostado sobre la mesa, y en actitud análoga á las circunstancias: despues coro de Cortesanos.

Enr. Adonde me ha conducido mi infernal manía de vagar, beber, y enamorar! Mis errores pasados y mi conducta tan oscura hasta ahora.... es indispensable repararla: ah! esto es demasiado! me avergüenzo, y me estremezco! Augusta madre, cuánto debo á tu amor! Por tí vengo en conocimiento del error de mis extravíos, y de los peligros á que me esponen, y vuelvo gustoso á tomar la senda de la virtud.

Voci d'onor di gloria
 Che a questo cor parlate,
 Deh voi non mai cessate
 Di risonarmi al sen!
 La macchia in me già impressa
 Di vil condotta oscura,
 Da probità futura
 Sia cancellata almen!

Ah si, che un placido
 Raggio di calma
 Mi scende al alma
 Mi parla al cor.

Il cieco scordisi
 Fallir primiero
 Più bel sentiero
 M'addita onor.

Coro. O Prence affrettati
 Dalla Regina,
 Ora di giubilo
 Per te è vicina,
 Suo figlio tenero
 T'appella ancor. *Parte col Coro.*

SCENA III.

Altri appartamenti Reali.

Capitano COOP e BETTINA introdotti da un Cameriere.

Coop. Si signore: aspettiamo, *Al Cameriere.*
 Dite intanto a sua Altezza che son'io
 Il capitano Coop, che ha bisogno
 Di abboccarsi con lui: capite bene,
 Coop del grande Ammiraglio il tavernaro
 Che d'ogni eroe v'è al paro. *Il Cam. parte.*

Bett. Caro zio! com'è bello

Acentos d
 este corazo
 en mi pech

Pueda a
 da borrar
 desarreglo

Ah! si,
 nidad baja

Olviden
 el hermos

Coro. Ó Prí
 de júbilo
 dre te ll

El capitan C

Coop. Si s
 decid
 el cap
 rante,
 los hé

Bett. Que

Acentos de honor y de gloria que hablais á este corazon, ah! no ceseis jamas de resonar en mi pecho!

Pueda á lo menos con una conducta arreglada borrar la mancha que ha impreso en mí el desarreglo anterior!

Ah! si, que un dulce rayo de calma y serenidad baja á mi alma, y me habla al corazon.

Olvidemos mis primeros errores, y sigamos el hermoso sendero del honor.

Coro. Ó Príncipe, no lo retardes: la Reina llena de júbilo se complace en verte, y tierna madre te llama aun su hijo querido. *Vanse.*

ESCENA III.

Otro salon de Palacio.

El capitan COOP y BETINA introducidos por un ayuda de cámara.

Coop. Si señor; esperamos: *al ayuda de cámara.* decid mientras tanto á su Alteza que yo soy el capitan Coop, tabernero del grande Almirante, que ha marchado siempre á la par de los héroes. *El ayuda de cámara se vá.*

Bet. Querido tio! Que hermoso es este palacio!

Questo palazzo! oh! quanti volentieri
Ci passerei la vita!

Coop. Oh! te lo credo!

Si conosce, nipote,
Che sapresti ben sciogliere: ma pure...
Tengo qui certe carte...
Basta, chi può sapere?...

Bett. Son chimere: ma intanto

Chi sa mai, chi sa quanto.

Ci converrà aspettare.

Coop. Ci vuol flemma:

Tu preparati intanto
A mostrare il tuo brio, la tua prontezza.

Bett. Mi sforzerò: tacete....

SCENA IV.

EDUARDO di dentro, poi ENRICO seguito da
suoi Cortigiani; ROCESTER resta nel fondo con
EDUARDO mostrando fra loro ammirazione ed
insieme piacere nel vedere il Capitano COOP et
BETTINA.

Edu. Ecco sua Altezza.

Bett. (Oh! Ciel! che voce è questa
Che mi penetra il cuore!)

Coop. Attenta sii!

Non voglio per te fare
Qui cattiva figura:
Poniti dritta, in buona positura.

Enr. Ebbene, che bramate?

*In questa scena il Capitano Coop e Bettina terrano
gli occhi bassi per rispetto, fino al quintetto.*

Coop. Altezza vi dirò: qui ci troviamo

Perchè ci siam venuti,
Chè se no.... vosstr' Altezza ha già compreso,
Non avrebbe sofferto il nostro peso.

(Che bel principio.) *A Bettina.*

Questo palazzo! oh! quanti volentieri
Ci passerei la vita!

Coop. Oh! te lo credo!

Si conosce, nipote,
Che sapresti ben sciogliere: ma pure....
Tengo qui certe carte....
Basta, chi può sapere?...

Bett. Son chimere: ma intanto
Chissà mai, chi sa quanto
Ci converrà aspettare.

Coop. Ci vuol flemma:
Tu preparati intanto
A mostrare il tuo brio, la tua prontezza.

Bett. Mi sforzerò: tacete....

SCENA IV.

EDUARDO di dentro, poi ENRICO seguito da
suoi Cortigiani; ROCESTER resta nel fondo con
EDUARDO mostrando fra loro ammirazione ed
insieme piacere nel vedere il Capitano COOP et
BETTINA.

Edu. Ecco sua Altezza.

Bett. (Oh! Ciel! che voce è questa
Che mi penetra il cuore!)

Coop. Attenta sii!

Non voglio per te fare
Qui cattiva figura:
Poniti dritta, in buona positura.

Enr. Ebbene, che bramate?

*In questa scena il Capitano Coop e Bettina terranno
gli occhi bassi per rispetto, fino al quintetto.*

Coop. Altezza vi dirò: qui ci troviamo
Perchè ci siam venuti,
Chè se no.... vosstr' Altezza ha già compreso,
Non avrebbe sofferto il nostro peso.
(Che bel principio.) *A Bettina.*

Questo palazzo! oh! quanti volentieri
Ci passerei la vita!

Coop. Oh! te lo credo!

Si conosce, nipote,
Che sapresti ben sciogliere: ma pure....
Tengo qui certe carte....
Basta, chi può sapere?...

Bett. Son chimere: ma intanto
Chissà mai, chi sa quanto
Ci converrà aspettare.

Coop. Ci vuol flemma:
Tu preparati intanto
A mostrare il tuo brio, la tua prontezza.

Bett. Mi sforzerò: tacete....

SCENA IV.

EDUARDO di dentro, poi ENRICO seguito da
suoi Cortigiani; ROCESTER resta nel fondo con
EDUARDO mostrando fra loro ammirazione ed
insieme piacere nel vedere il Capitano COOP et
BETTINA.

Edu. Ecco sua Altezza.

Bett. (Oh! Ciel! che voce è questa
Che mi penetra il cuore!)

Coop. Attenta sii!
Non voglio per te fare
Qui cattiva figura:
Poniti dritta, in buona positura.

Enr. Ebbene, che bramate?

*In questa scena il Capitano Coop e Bettina terranno
gli occhi bassi per rispetto, fino al quintetto.*

Coop. Altezza vi dirò: qui ci troviamo
Perchè ci siam venuti,
Chè se no.... vosstr'Altezza ha già compreso,
Non avrebbe sofferto il nostro peso.
(Che bel principio.) A Bettina.

oh cuan gustosa pasaria en él mi vida!

Coop. Oh! lo creo: se conoce sobrina mia, que no eres tonta en escoger, pero.... aqui tengo ciertos papeles.... basta, quien sabe lo que....

Bet. Esos son sueños: pero entretanto quien sabe, quién será capaz de adivinar el tiempo que nos harán esperar?

Coop. Aqui es necesario tener paciencia: mientras tanto prepárate á mostrar tu gallardía y tu viveza.

Bet. Haré lo posible: callad....

ESCENA IV.

EDUARDO desde dentro, despues ENRIQUE acompañado de sus Cortesanos: ROCESTER queda en el fondo de la escena con EDUARDO, mostrando admiracion y placer al ver al capitan Coop y Betina.

Edu. Su Alteza sale.

Bett. (Oh cielos! que voz es esta que me penetra el corazon!)

Coop. Está atenta. No me hagas hacer una ridícula figura: ponte derecha, y en buena postura.

Enr. Y bien qué quereis? *En esta escena el capitan Coop y Betina tienen los ojos bajos por respeto, hasta el quinteto.*

Coop. Serenísimo señor, os diré: aqui nos hallamos porque hemos venido, porque sino.... vuestra Alteza ya me entiende, no sufriria ahora el peso de nuestra visita. (Que principio tan magnífico!) *A Betina.*

Enr.

Avanti.

Coop.

M'avanzerò: nella scaduta notte

Due marinari giovani,

Veramente scapati e insolentissimi,

Nella nostra taverna,

Cioè del grande Ammiraglio,

Vennero, e divorarono

Tutto come due lupi,

Corpo del seno arabico!

E attaccarono il vin sempre di fronte

E in semetria si buona

Da fare impallidir Bacco in persona.

Enr.

(Tengo a stento la risa.)

Bett.

Accorciate il discorso. *A Coop.*

Coop.

Stà un pò zitta.

Quando parla Demostene. Conchiudo,

Che non avendo poi con che pagare

Una spesa sì grossa, m'han lasciato

Un'orologio, che mi dicon tutti

Esser'esso fra l'altre

Gioje della Corona;

Perciò venni ad offrirvelo in persona.

Da ciò potrà sua Altezza

Rimarcare il rispetto

Rispettabil che le ho: m'inchino: ho detto.

Enr.

E di color che fù?

Coop.

Per questo ancora

Ricorro a vostr'Altezza.

In una stanza della mia taverna

Chiusi gli avea per farne la consegna

Oggi alla Corte; ma que'due farfanti

Ne sò, come davvero

Senza rompersi il collo

Essendosi gettati

Dalla finestra se ne sono andati.

Edu.

(Non sà che con Bettina

Io procurai la fuga.)

Enr.

Adela

Coop.

Prose

nuestra

rante,

é insole

po del

de fren

bieran

biera v

Enr.

(No

Bet.

Acco

Coop.

Cal

nes.

con q

fue fl

todos

por e

de ac

respe

pies:

Enr.

Y

Coop.

T

Alte

la t

llos

el c

esca

Edu.

les

Enr. Adelante.

Coop. Proseguiré : esta noche pasada vinieron á nuestra taberna , que es la del grande Almirante , dos marineros completamente atrevidos é insolentes : comieron como dos lobos , cuerpo del seno arábigo ! Siempre atacaron al vino de frente , y con tan buena simetría que hubieran hecho temblar al mismo Baco que hubiera venido.

Enr. (No puedo contener la risa.)

Bet. Acortad vuestro discurso. *A Coop.*

Coop. Calla y no resuelles cuando habla Demóstenes. Concluyo pues , que no teniendo al fin con que pagar el gasto que hicieron , que no fue flojo , me han dejado un relox , que dicen todos que es una de las joyas de la corona , y por esto he venido á presentároslo en persona : de aquí puede inferir vuestra Alteza el grande respeto que tengo á su persona : os beso los pies : he dicho.

Enr. Y bien , qué se ha hecho de los marineros ?

Coop. Tambien por esto queria recurrir á vuestra Alteza. Los tenia encerrados en un cuarto de la taberna , para entregarlos hoy ; pero aquellos dos farsantes , no sé como sin romperse el cuello , echándose por una ventana , se han escapado.

Edu. (No sabe que con Betina procuré facilitarles su fuga.)

Enr.

Veramente

Un Capitan par vostro, un Rodomonte
Farsi eluder così?...

Coop.

Ma spero, Altezza,
Che forse ella potrà....

Enr.

Darò per questo
Gli ordini più severi;
Ma l'orologio intanto....

Coop.

L'ho in tasca ai cenni suoi.
Cava l'orologio con tutta precauzione.

Bett.

(Or staremo a vedere.)

Enr.

Il fatto è stravagante.

Roc.

(Vediam quel che succede.)

Edu.

(Il nodo si sviluppa.)

Enr.

Quest'oriuol mi mostrate?

Coop.

Eccolo.

Enr.

Su quegli occhi: e a che tremate?

Coop.

Uh!... chi!... mira....

A Bettina alzando gli occhi ambedue.
È lui!

Bett.

Son quelli!...

A 2.

Come! oh Ciel!... son trasformati!

Noi sogniamo, o il ver sarà?

Enr. Edu. Roc.

Son di stucco diventati

Vediamo quel che seguirà!

A 5.

(Come in cieco laberinto

Passagier s'avvolge e gira

Più si muove, più s'aggira

Men s'avanza, e uscir non sà.)

Bett. Coop.

(Tal noi siamo

Siam confusi, siam perplessi,

Dubitando, sospettando,

Palpitando il cor mi và.)

Enr. Edu. Roc.

(Tal son essi

Stan confusi, stan perplessi

Dubitando, sospettando

Palpitando il cor gli và.)

Enr. En verdad que es muy raro que un capitán como vos, un Radamante, se haya dejado burlar así?...

Coop. Espero, que vuestra Alteza.... tal vez podrá....

Enr. Con este objeto daré las órdenes mas severas; pero el reloj....

Coop. Aquí lo tengo á vuestras órdenes. *Saca el reloj con mucho tiento*

Bet. (Ahora veremos.)

Enr. El caso es particular.

Roc. (Veamos que sucede.)

Edu. (El desenlace no está lejos.)

Enr. Me enseñais ese reloj?

Coop. Aquí está.

Enr. Levantad esos ojos, de qué temblais?

Coop. Ah....! quien.... mira.... *A Betina alzando la vista los dos.* Es él!...

Bet. Ellos son!...

A 2. Cielos! Como.... se han transformado!... Soñamos, ó es cierto esto?

Enr. Edu. Roc. Como si fueran de piedra se han quedado, veamos en qué para esto!

A 5. (Asi como en un intrincado laberinto el pasajero da vueltas y se confunde, y cuanto mas anda y desanda menos adelanta y no halla salida.)

Bet. Coop. (Asi estamos nosotros: confusos y perplejos, dudando, sospechando y palpitando el corazon.)

Enr. Edu. Roc. (Asi están ellos, confusos y perplejos, dudando, sospechando y palpitando el corazon.)

Enr. Dite via, quest'oriuolo
Che sia mio, com'è sapete?

Coop. Io non sò, come sia stato....

Enr. Ma secondo il mio giudizio
Contro voi cade l'indizio....

Coop. Contro me?... mi meraviglio.

Enr. Capitanò io vi consiglio
A svelar la verità.

Coop. (Ah! se qui parlo)

Il Prence accuso!...

Ma non scoprendolo

Io resto in trapola....

È inevitabile

Il mio pericolo....

Ei le sue offese

Vendicherà.)

Bett. (Ah!... più che guardo

Quel giovinetto

Mi par l'amabile

Mio caro oggetto....

Ormai succeda

Quel ch'ha a succedere

Piacere e giubilo

Sempre mi farà.)

Enr. (Mi rendon visita

Nipote e zio,

Che scena comica

Che spasso è il mio!

Ma forse possono

Questi due miseri

Troppo dolersene

Se in lungo vada.)

Roc. (Povero conte

Qual tu saresti

In tal momento

Se non avesti

Della tua macchina

Enr. Vamos
que sea

Coop. No sé
Enr. Pero
todos lo

Coop. Cont
Enr. Capi
verdad

Coop. (Al
descub
tonera
table.

Bet. (A
me p
esto
plac

Enr. (C
cen
gu
ser

Roc.

Enr. Vamos, decid; este relox, de dónde sabeis que sea mio?

Coop. No sé como ha sido....

Enr. Pero por todo lo que veo, sobre vos caen todos los indicios....

Coop. Contra mí? me admiro.

Enr. Capitan, os aconsejo que me descubrais la verdad.

Coop. (Ah! si hablo, acuso al Príncipe.... no descubriéndole, yo soy quien queda en la ratonera.... Mi peligro es de todos modos inevitable.... Él vengará sus ofensas.)

Bet. (Ah! cuanto mas miro á aquel jóven mas me parece ser mi amable y caro objeto... Con esto ya cualquiera cosa que suceda, me causa placer y júbilo.)

Enr. (Me vienen á visitar tio y sobrina, que es una cena tan cómica, que diversion tan de mi gusto! Pero tal vez estos infelices pueden resentirse demasiado si esto dura mas.)

Roc. (Pobre conde, como te hallarias en este momento sino hubieses ya descubierto al Prín-

- Di tal disordine
La causa al Principe
Svelata già.)
Edu. (Vede l'amato
Mio caro bene
Che stà agitato
Frà le sue pene
Or mai succeda
Quel ch' ha a succedere
Piacere e giubilo
Sempre mi dà.)
- Enr.* Dunque?
Roc. Altezza, se il permette
Vorrei fare un sol riflesso....
Enr. Dite pur.
Roc. Se venne ei stesso
Non può aver commesso il male.
Coop è un pazzo originale,
Ma di tutta probità.
- Coop.* Oh! volea ben dir....
Enr. Si, si:
Capitan, faciem così,
Tien l'orologio, e resta in Corte:
Se tu reo non sei, tua sorte
Ben felice ella sarà.
- Coop.* Grazie, Altezza, troppo note
Son le mie gran qualità.
- Enr.* (Di Rocester s'è nipote
Bella scena si vedrà.)
- A 4.* Vedrem come finirà.
- Tutti.* Ma chi sa, che cicalio
E qual cupo mormorio
Questo evento, il mio cimento,
Prima piano per la Corte,
Poi crescendo ognor più forte,
Produrrà per la Città. *Partono.*

cipe la ca
desorden.)

(Veo a
está agita
pero suce
y júbilo.

Conqu
Si vu
hacer un
Y, cuá
Vinie
no pued
un extra
dad.

Oh!
Si, si
lox, y
reo, tu

Grac
siado c
(Si
escena
4. Vere
dos. Qui
sordo
aconte
correr
luego
nito.

cipe la causa de todo este embrollo y de este desorden.)

Edu. (Veo al objeto amado de mi corazon que está agitado y confuso en su mismo penar, pero suceda lo que suceda, me causa placer y júbilo.)

Enr. Conque?

Roc. Si vuestra Alteza me lo permite, quisiera hacer una sola reflexion...

Enr. Y cuál es?

Roc. Viniendo él mismo á entregaros el relox, no puede haber cometido el crimen. Coop es un extravagante, pero hombre de toda probidad.

Coop. Oh! queria decir...

Enr. Si, si, Capitán, estoy penetrado; ten el relox, y quédate dentro del palacio; sino eres reo, tu suerte será completamente feliz.

Coop. Gracias, señor, mis cualidades son demasiado conocidas.

Enr. (Si Betina es sobrina de Rocester, bella escena se prepara.)

A 4. Veremos como acaba esto.

Todos. Quien sabe cuantas conversaciones y que sordo mormullo produciria por la ciudad este acontecimiento y desengaño principiando á correr primero poco á poco por la Corte y luego creciendo cada vez mas hasta lo infinito. *Vánse.*

SCENA V.

Gavinetto (nel palazzo in cui) ...

ROCESTER, poi BETTINA.

Roc. Scuotiti al fin Rocester
Del letargo de' vizzi: imita il Prence
Di cui fosti finora
Compagno e seduttore:
Riconosci dal cielo la scoperta
D'una nipote, che in taverna vile
Visse per te finora.... eccola....

Bett. Mio Signor,
Perdoni se quà m' inoltro ardita:
Il capitan mio zio
Qui m' impose d' attenderlo.

Roc. Lo sò:
Ora a sè lo chiamò la Regina.

Bett. E perchè?

Roc. Per averne le carte
Che provano abbastanza
Esser tu di Rocester la nipote.

Bett. Stelle! che sento mai!...

Roc. Vieni, t' appresa
Innocente infelice:

Bett. E crudo a questo segno
Fù Rocester con mè?

Roc. Ah! Rocester, ah! si fù snaturato!

Bett. Io lo detesto a fronte
Della sua nobiltà.

Roc. Ma pur.... deh! sappi....
Ora è appien ravveduto.

Bett. E in un momento....
Rocester!...

Roc. Lo cambiò sì strano evento.

ROCE

Despierta
tus vicios;
ahora has
reconoce q
que por tu
berna vil.

Señor m
netrar has
mandado l

Lo sé, a

Y para
Para ven
mente que

Cielos!
Ven, ac
Y Roc
hasta este
Ah! Ro

Yo le d

Pero ah
completam
En un

Tan sin

ES CENA V.

Gabinete de Palacio.

ROCESTER, despues BETINA.

Roc. Despierta por fin, Rocester, del letargo de tus vicios; imita al Príncipe, de quien hasta ahora has sido compañero y aun el seductor: reconoce que el cielo te descubre una sobrina que por tu culpa estuvo hasta ahora en una taberna vil.

Bet. Señor mio, perdonadme si me atrevó á penetrar hasta aquí: el capitán mi tío me ha mandado le espere aquí.

Roc. Lo sé, ahora le he llamado la Reina.

Bet. Y para qué?

Roc. Para ver los papeles que prueban suficientemente que eres sobrina de Rocester.

Bet. Cielos! que escucho!...

Roc. Ven, acércate inocente desgraciada.

Bet. Y Rocester ha podido ser cruel conmigo hasta este punto?

Roc. Ah! Rocester, ha sido un desnaturalizado!

Bet. Yo le detesto tanto como á su nobleza.

Roc. Pero ahora.... ay! sabe, se ha reconocido completamente.

Bet. En un momento.... Rocester!

Roc. Tan singular acontecimiento le ha hecho

Egli abborre i suoi falli, e t'ama tanto
Quanto degna ne sei ...

Bett. Oh! Ciel! che dite!

Anch'io se così fosse, a braccia aperte
Al suo sen volerei
Gli bacerei la mano....

Deh! guidatemi a lui.... voi sospirate?

Roc. Ma fai pietà.

Bett. Dunque si vada....

Roc. Ah! sappi....

Che egli è vicino a te più che non credi.

Bett. Rocester?

Roc. Sì nipote, in mello vedi.

Bett. Qual sorpresa! qual contento!

Roc. È sorpresa, intenerita....

Bett. In sì tenero momento

Il mio cor balzando vò.

Roc. Ella rende a me la vita

Fra il piacer e la pietà.

Bett. Dunque è vero?

Roc. Sì, son' io.

Bett. Voi Rocester?

Roc. Sì tuo zio.

A 2. Ah servi il ciel benefico

Il labro suo verace!

Il mio pentir

Di tanto ben capace

Io non mi credo ancor.

Bett. Eraveste core

D'abbandonarmi?

Roc. Deh! tanto errore

Non rammentarmi.

Bett. Ah! sì, dimentico

Tutto il pasato!

Roc. Cara, perdonami.

Bett. V'ho perdonato.

Roc. Ogni demerito

Riparerò.

mudar:
como tú

Bet. Oh!
fuese vo
tos, le
cidme a

Roc. Me c
Bet. Con
Roc. Ah!
lo que

Bet. Roc
Roc. Si,
Bet. Qué
Roc. Se l
Bet. En
pita.

Roc. El
la pie
Bet. Con
Roc. Sí,
Bet. Vo
Roc. Si

A 2. Pe
cion
timi
de t
Bet. Y

Roc. A
Bet. A
Roc. C
Bet. C
Roc.

mudar: detesta sus yerros, y te ama tanto como tú te mereces....

Bet. Oh! cielos! qué decis! tambien yo, si asi fuese volaria á su seno con los brazos abiertos, le besaria la mano.... De gracia, conducidme adonde está.... Suspirais.

Roc. Me causais compasion!

Bet. Con que vamos....

Roc. Ah! sabe.... que está mas cerca de tí que lo que tú crees.

Bet. Rocester?

Roc. Si, sobrina, en mí le hallas.

Bet. Qué sorpresa! qué contento!

Roc. Se ha sorprendido, se ha enternecido....

Bet. En tan tierno momento el corazon me palpita.

Roc. Ella me vuelve la vida entre el placer y la piedad.

Bet. Con que es cierto?

Roc. Sí, soy yo.

Bet. Vos Rocester?

Roc. Si, tu tio.

A 2. Permita el cielo benéfico que su narra-
cion sea veraz! Aun no me creo capaz
de tanto bien.

Bet. Y tuviste corazon para abandonarme?

Roc. Ah! no me recuerdes tanto error.

Bet. Ah! si, olvido todo lo pasado!

Roc. Querida, perdóname.

Bet. Os he perdonado.

Roc. Repararé los perjuicios que te he causado.

Bett. Ah! questo bastami,
Di più non vò.

Eduardo si presenta e osserva in distanza.

A. 2. La gioja si tenera
Che l' alma m' inonda
Per me ti risponda
Ti parli per me. *Partono.*

SCENA VI.

EDUARDO.

Edu. Che intesi!... sarà vero?... appien contenta
Sarai volubil sorte!
M'è tolto il caro oggetto
E non mi resta un lampo di speranza:
Debil solievo è il pianto
E l'amato tesor io perdo intanto.

SCENA ULTIMA.

Dopo il Coro di Cortigiani, ENRICO conduce in scena BETTINA per mano, e tutti gli altri in seguito; EDUARDO rimane alquanto indietro.

Coro. Vieni donzella amabile
Di tua bellezza al raggio
Da noi si rende omaggio
Quanto a la tua virtù.

Enr. Ecco, al gran capitano ed a Rocester
Rendo la nepotina,
Fatta dama d'onor della Regina.

Coop. Oh! che piacer! mi scorrono le lagrime
Come bocche del Nilo.

Enr. Ma voi fra tanta gioja
Perchè, Bettina, si pensosa e mesta?

Bet. Ah! esto me basta, no quiero mas.

Eduardo se presenta y observa retirado.

A 2. El placer tan puro que inunda mi alma
responda por mí, por mí te hable. *Vánse.*

ESCENA VI.

EDUARDO.

Edu. Qué escucho!... será verdad? Ahora estarás
satisfecha, suerte voluble! Me has arrebatado
un objeto adorado, y no me queda un resto
de esperanza: que débil alivio es el llanto
cuando se pierde el tesoro adorado.

ESCENA ULTIMA.

Coro de Cortesanos, ENRIQUE que conduce á BE-
TINA por la mano y los demas en su seguimien-
to: EDUARDO se queda un poco atras.

Coro. Ven doncella amable, nosotros rendimos ho-
menage tanto á tu belleza, como á tu virtud.

Enr. Ved aqui, devuelvo la sobrina al capitan y
á Rocester echa ya dama de honor de la Reina.

Coop. Oh! qué placer! las lágrimas me corren
como si fueran bocas del Nilo.

Enr. Pero vos, Betina, cómo entre tanta alegría
estais tan triste?

Coop. Sì: fa specie anche a me!

Che cosa è questa?

Bett. Ah! mio Prence! ah! buon zio! quanto vi deggio!

Non temete, lo sò: di vostre cure, *A Coop.*

Della clemenza vostra *A Enr.*

Sono ben grandi i frutti

Ch'io raccogli in tal dì; ma non sò.... forse

Dal misero mio stato

Un tanto inaspettato

Cambiamento improvviso, o pur l'eccesso

Di sì nuovo splendore

Mesto mi rende ed agitato il core.

Ah! mio Prence! ai vostri doni....

Nò' che ingrata non son io;

Ma quest'alma appieno, oh Dio!

No, contenta ancor non è;

Di piacer non son capace

Finchè pace non è in me.

Cor. Mil. Chè vorrà? che mai pretende?

Enr. Il tuo Prence ben t'intende.

Eduardo il paggio ov'è?

Edu. Eduardo è al vostro piè.

Enr. Questa ti ama, ed io consento

Che tu porga a lei la mano.

Bett. Edu. Giusto Cielo! qual contento!

Coop. Signor Prence, piano, piano!

Tutti gli altri. Qual coraggio! quale ardir!

Coop. Ma tal nodo è inconveniente.

Enr. Sciocco! ebbene primo tenente

Di mia guarda egli è fin d'or,

Tutti. Quante grazie, qual favor,

Si coroni il nostro
vostro amor.

Bett. Con voi confondere,

Amati oggetti,

Gli accenti teneri

I puri affetti,

Coop. Si: t

Bett. Ah!

debo!

que ha

tra cl

puede

pero n

tina é

el espl

te y a

Prin

no soy

está a

frutar

en mí

Cor. Mil.

Enr. Tu

dónde

Edu. Ed

Enr. Est

mano

Bett. Edu.

Coop. Se

Todos los

Coop. Qu

Enr. M

tenie

Todos. C

vues

nues

Bett. M

aleg

obje

tier

Coop. Si: tambien me choca á mi! Qué tienes?

Bet. Ah! Príncipe mio! ah! buen tio! cuanto os debo! no temais, no! ha sido tal el esmero que habeis tenido conmigo, á *Coop*, y tal vuestra clemencia, á *Enrique*, que mi alma no puede mostrarse suficientemente agradecida; pero no sé.... tal vez una mudanza tan repentina é inesperada desde un estado abatido, y el esplendor de mi nueva suerte, me pone triste y agitado el corazon. Ah!

Príncipe mio, á vuestros beneficios.... No, no soy ingrata; pero esta alma, Dios mio! no está aun contenta ni satisfecha; no puedo disfrutar placer alguno, mientras no haya paz en mí.

Cor. Mil. Qué querrá, qué pretende?

Enr. Tu Príncipe te entiende. Eduardo, el page, dónde está?

Edu. Eduardo está á vuestros pies.

Enr. Esta te ama y yo consiento que la des la mano.

Bet. Edu. Justos cielos! que contento!

Coop. Señor Príncipe, poco á poco!

Todos los demas. Qué osado! qué atrevido!

Coop. Que este enlace no es conveniente.

Enr. Majadero! pues bien desde ahora es primer teniente de mi guardia.

Todos. Cuantas gracias, que favor; se coronó
vuestro
nuestro amor.

Bet. Mi corazon no puede en este momento de alegría explicar su júbilo ni unir con vosotros, objetos queridos, los acentos y afectos puros y tiernos.

E nel contento
D' un bel momento
Spiegare il giubilo
Non sà il mio cor.

Per voi mi cangiano
Del duol le lagrime
In dolci palpiti
Gioja ed amor.

Coro.

Tutti qui siamo
Teco lietissimi,
E ti auguriamo
Che ognor ti colmino
Di dolci palpiti
Gioja ed amor.

FINE DEL MELODRAMMA.

Por vosotros se han cambiado mis tristes lágrimas en dulces latidos de gozo y amor.

Todos. Todos cuantos aqui estamos participamos de tu alegría, y te deseamos que siempre colmen tu corazon los latidos de gozo y amor.

FIN DEL MELODRAMA.